

Вебинар Перевод рекламных текстов 29 августа 2013 г.

## Вебинар проводят:



**Екатерина Филатова** Переводчик-фрилансер



**Константин Шевченко**Председатель оргкомитета
UTIC



**Джозеф Ковалев** Переводчик-фрилансер

#### Вебинары UTIC-2013

## Не забудьте оставить отзыв!



# Перевод рекламных

## Tekctob

# **Екатерина ФИЛАТОВА**

Переводчикфрилансер Самара, РФ

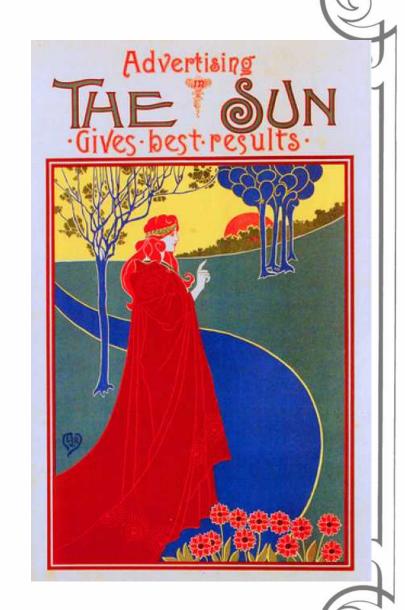


## Иосиф КОВАЛЁВ

Переводчикфрилансер Харьков/Хайфа, Украина/Израиль

#### О чём это мы?

- Рекламные тексты: что в них особенного?
- Основные трудности и типичные ошибки.
- Транскриэйшн модное слово или нечто большее?
- Пример работы над рекламным лозунгом.
- Им не понравилось? Не расстраивайтесь!



## Рекламные тексты: что в них особенного?

### Виды рекламных текстов:

- •Лозунги (slogans)
- •Рекламные ролики (ads / commercials)
- •Статьи о товарах и услугах
- •Наполнение сайтов / брошюр

...И много всякой всячины!

#### Основные трудности

• Имена собственные / географические названия

• Низкое качество исходного текста

• Культурные реалии

• Метафоры, аллитерация, игра слов, рифмы и т. п.

## Трудности — имена

Hatt: Xatt или Xэtt?

Richard: Ричард или Рихард?



## Трудности — география

• Традиционное (устоявшееся) написание:

Шанз-Элизе / Елисейские поля

• Транскрипция родового названия:

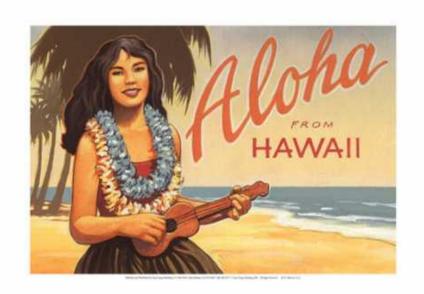
Улица Пекаря / Бейкер-стрит

- Сложные составные названия:
  - местечки (Валь-д'Изер)
  - достопримечательности площадь Пополо /Пьяцца-дель-Пополо )

## Трудности — культурные реалии

Today, the pond is home to a thriving community of

awa, 'ama'ama, moi, and 'opae 'ula, as well as the endangered ae'o, a native local bird.



- Буквализм
- Канцелярит
- Стилистическая неадекватность
- Перевод без учета
   культурных особенностей



• Буквализм

Не все то опыт, что experience. Не все то ценность, что value Не все то «наслаждаться», что enjoy.

- Канцелярит
  - Терраса <mark>является</mark> хорошим местом для вечернего коктейля.

Сложные причастные обороты.

• Стилистическая неадекватность
В баре приятно пропустить стаканчик виски.

#### Еще несколько примеров ошибок

• Бездумный буквализм, употребление «вы» с заглавной буквы в рекламных текстах, канцелярит — все в одном предложении:

### Онас



<u>Мы являемся</u> современной авиакомпаний <u>с более чем восьмидесятилетними традициями</u>. Обеспечить <u>Вам</u> комфортные полеты в любую точку мира нам помогают современные самолеты, опытные пилоты и <u>профессионально обученный</u> бортовой и наземный персонал, который всегда к Вашим услугам.

• Выбор слова без учета контекста:

Станьте первым, кто узнает последние новости! Запчасти, отобранные у лучших производителей.

• Перевод без учета культурных особенностей

ТРИ БУКВЫ

**→** V.G.C.

5 континентов

15 стран

1000 сотрудников

#### **Transcreation**

• Transcreation: творческая адаптация (воссоздание на языке оригинала) слоганов, девизов и т. п.

**JUST DO IT** 

#### **JUST DO IT**

Transcreation	Back Translation	Comments
ПРОСТО СДЕЛАЙ ЭТО	Just do it	Literal translation that may be acceptable in case the client prefers to stick to the original version. Conveys the meaning of the original in full but might sound a bit flat in Russian.
возьми и сделай	Go and do it	This variant conveys the meaning of the original slogan, it is short, universal and sounds natural in Russian
ДЕЙСТВУЙ	Get down to action	The most concise variant with a very strong call to action.

#### Подход

- ✓ Читаем Creative Brief.
- ✓ Изучаем контекст (смотрим рекламный ролик, постер, баннер...).
- ✓ Изучаем историю бренда/слогана.
- ✓ Делаем подстрочный перевод (если требуется).
- ✓ Даем волю творчеству.
- ✓ Вводим наши варианты в поисковые системы, чтобы проверить на уникальность.
- ✓ Делаем обратный перевод.
- ✓ Добавляем комментарии.

#### Оценка рекламных переводов

Почему случаются сюрпризы?

- -Высокая степень субъективности.
- -Невозможно спрогнозировать реакцию клиента.
- -Правка, внесенная редактором.





or Katya Filatova

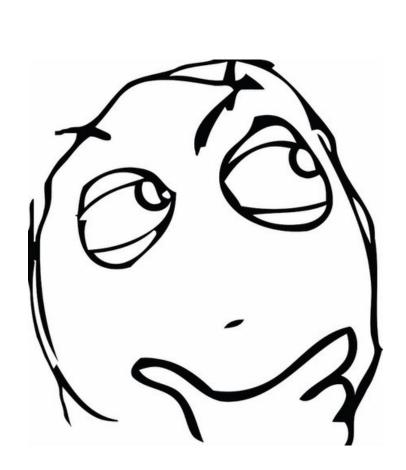
FREELANCE TRANSLATOR

katya.filatova@gmail.com www.katya-filatova.com Joseph Kovalov Co FREELANCE

TRANSLATOR joseph.kov.

joseph.kovalov@me.com www.scriptamanet.com

## Вопросы





#### UTIC-2014: ключевые даты

#### Прием заявок на доклады:

# 15 сентября - 15 декабря 2013 г. content@utic.eu

Открытие ранней регистрации:

15 января 2014 г.

#### Вебинары UTIC-2013

Вебинар Как стать докладчиком UTIC-2014



12 сентября 2013 г., 16:00